

Quatres textes pazande¹

Joseph Degbe, Grodya Musafiri, Ntumba Tshimanga et Helma Pasch

Université de Kisangani/DR Congo

1. Introduction

Quand Evans-Pritchard, anthropologue du gouvernement coloniale au Soudan, faisait ses recherches chez les Azande, il a enregistré un grand nombre de textes : quelques-uns sur l'histoire et la société des Azande, et un grand nombre de contes amusants et éducatifs dans lesquels Ture, l'héro mythique, est le protagoniste. Ces contes sont publiés dans les divers journaux anthropologiques avec des + traductions littéraires en anglais.

Ture est un « trickster », qui démontre des traits de caractère qui normalement ne se combinent pas dans une seule personne. D'un côté, il est un bienfaiteur qui a donné de l'eau et de la nourriture à l'humanité. D'un autre côté, il est une personne rusée qui, quand il découvre de la bonne nourriture quelque part, est saisi par l'ultime envie de l'avoir. D'habitude, il dépend de l'assistance d'un ami ou d'un membre de la famille pour obtenir cette nourriture, qui assez souvent appartient à une tierce personne. Néanmoins, il n'hésite pas de tricher encore son collaborateur afin de profiter tout seul de cette nourriture. Il est aussi une personne jalouse qui ne supporte pas qu'une autre personne ait des compétences qu'il ne possède pas, et il fait tout pour que cette personne lui transfère ces compétences, sans cependant observer les règles d'usage. A cause de sa jalousie et son avarice, il a de grands problèmes à contrôler ses émotions et son comportement ce qui rend ses actions impétueuses et brutales. Mais, il est aussi père de famille qui fournit des efforts pour bien élever ses enfants.

Nos observations en République Centrafricaine et en DR Congo ont montré que les Zande connaissent le personnage de Ture, mais ils ne se rappellent plus les détails des contes de Ture. Certains Zande à qui nous avons donné quelques-uns des contes publiés par Evans-Pritchard étaient très heureux d'y retrouver les souvenirs de leur enfance et une partie de leur culture qui est en train de se perdre, et ils nous ont assistés avec grande joie à mieux comprendre les textes.

Notre but est de donner aux Zande l'accès facile aux contes de Ture avant qu'ils soient oubliés dans leur territoire. Il est vrai qu'ils sont bien conservés dans les bibliothèques universitaires en Europe et en Amérique, ou normalement ils doivent être consultés sur place c'est-à-dire qu'ils ne sont pratiquement pas accessibles pour les locuteurs de la langue. Cette publication est un premier pas dans ce but et nous espérons pouvoir en faire encore plusieurs d'autres. Une version anglaise de cet article sera publiée dans le journal électronique *Afrikanistik-Aegyptologie-online*² vol. 2017, qui est également librement accessible.

La présente publication de quatre textes est la première d'une série qui a pour but de donner aux locuteurs du zande accès aux histoires de Turé comme à d'autres textes zande. Pour rendre les textes plus attractifs, ils sont présentés sous forme écrite et aussi comme fichiers audio,³ que Joseph

¹ Cette petite publication est le résultat d'un séminaire "Recherches linguistiques sur le terrain" organisée par Helma Pasch à l'Université de Kisangani, mars-avril 2017. Nous remercions beaucoup le Service d'Echange Académique Allemand qui a facilité ce séminaire par une bourse généreuse.

² <https://www.afrikanistik-aegyptologie-online.de/>

³ L'Institut für Afrikanistik und Ägyptologie de l'Université de Cologne (Allemagne) à mis à notre disposition un enregistreur pour faire ces travaux. Pour ce geste généreux, nous voudrions leur exprimer notre grande gratitude. Nous remercions beaucoup Theo Klinker l'Institut für Phonetik de l'Université de Cologne qui nous a

Degbe a produit en mars et avril 2016 à l'Université de Kisangani. Les gloses vont aider aux analyses des structures morpho-syntaxiques.

Dans la première histoire, Ture apparaît comme bienfaiteur qui libère les hommes d'un Tueur d'hommes et cannibal ; la deuxième est un texte historique, et le troisième texte, rédigé par J. Degbe donne quelques impressions sur la vie d'un Zande dans la ville de Kisangani, loin de sa région natale. Suit le texte d'une chanson.

Les deux premiers textes tirent leur origine des publications d'Evans-Pritchard. Ils furent légèrement modifiés et adaptés là où les formulations et les terminologies apparaissaient peu claires. Pour adapter l'orthographe à celle établie en RD Congo, le graphème « r », établi dans l'orthographe du zande au Sud soudan, fut remplacé par « l » que les missionnaires belges utilisaient pour les textes en Pazande quand Degbe allait à l'école. Les limites des morphèmes sont indiqués par les traits d'union et les morphèmes sont glosés pour faciliter l'analyse linguistique et s'en suit une traduction littéraire en français. Les mots et les constructions qui, malgré les gloses et la traduction littéraire restent difficiles à comprendre ou reflètent des constructions très spécifiques du Zande, sont expliqués dans les notes en bas des pages.

2. Ture et Tueur d'hommes⁴

L'histoire de *Ture na Baimiaboro - Ture et Tueur d'hommes* est basé sur l'un des contes que Evans-Pritchard a collectés au Soudan. Le texte original de cette histoire fut enregistré par R. Mambia, et publié sous le titre anglais 'Mankiller' en 1965 dans *Journal of the Royal Anthropological Institute of Great Britain and Ireland*, vol. 95, 1, est accessible⁵ sous le lien <http://www.jstor.org/stable/2844209>. Dans cette histoire, Ture agit comme un bienfaiteur. Ses actions amènent Tueur d'hommes à abandonner son habitude de tuer les hommes. C'est grâce à ses ruses que Ture arrive à résoudre ce problème.

- (1) *Ture ná-sungu a-sunga kindii, ko ki gi pande*
 T. II-être.assis_p II-être.assis longtemps 3m SEQ écouter nouvelle
 Ture vivait longtemps calmement quand il apprit

gu kumba na-du⁶ yo nga baimiaboro⁷.
 DEF.D homme II-être là COP Tueur.d'hommes
 qu'il y avait un Tueur d'hommes.

- (2) *meme ri a-boro a-du pangba ga ko ngbanga, kirikiri.*
 os tête PL-personne III-être côté POSS 3m cour autour
 Les crânes d'hommes entouraient sa cour.

- (3) *Ture ki ndu ki ngbanga ku gi gbia yo re*
 T. seq aller DIR cour DIR DEF.P prince là DEM
 Ture alla à la cour de ce prince

ki da Sungu yo ba-ngbanga na wiri gi gbia re.

aidé à réaliser les fichiers-audio sur un niveau technique élevé. Un grand merci aussi pour Germain Landi qui a contrôlé les traductions et les gloses des textes et qui a assisté à la réalisation définitive des fichiers-audio.

⁴ *Ba-imi-a-boro* est un mot composé, très typique pour le Zande. Il contient un préfixe marquant l'agent, *ba*, la forme perfective *imi* du verbe *ima* (*i*), et l'objet de ce verbe avec son préfixe du pluriel, *a-boro* 'personnes'.

⁵ L'accès est payant.

⁶ *Du* est une copule locative qui sert parfois aussi à identifier le sujet. La copule *nga* est qualificative.

⁷ Les mots composés comme *ba-imi-a-boro* (AG-tuer_p.2-PL-personne) qui consistent d'une phrase complète, ne sont pas rare en Pazande.

SEQ arriver être.assis_p là courtisan avec enfant DEF.P prince DEM
il s'y installa comme courtisan avec le fils du prince

- (4) *gu gbia ki yambu wiri-ko ki sana-ko ya*
DEF.D prince SEQ appeler_p enfant.3m SEQ demander-3m QUOT
Le prince appela son fils et l'interrogea,

"a-da du ngbanga o-re?"
PL-qui être cour ici-DEM
« Qui est là dans la cour ? »

- (5) *Gude ki ya, "kumba ho sa."*
garçon SEQ dire homme ici un
Le garçon dit, « Il y a là un homme. »

- (6) *Gbia ki ya, "mo di gu bakinde re*
prince SEQ dire 2s.1 prendre_p DEF.D fougou dem
Le prince dit, « prends cette nourriture,

ki ndu na ni⁸ fuo⁹-ko oni ri-he na ko."
SEQ aller avec ANAPH après-3m 2p.1 3f-INAN.2 avec 3m
emmène-la-lui et mange-la avec lui. »

- (7) *Gi gude ki ye na gi bakinde re*
DEF.P garçon SEQ venir avec DEF.P fougou DEM
Le garçon amena cette nourriture,

moi-he barangba Ture
put_p-INAN.2 devant T.
la mit devant Ture.

ki ri-he na ko ki riti¹⁰-e.
SEQ manger-INAN.2 avec 3m SEQ manger.PLUR_p-INAN.2
Il [le garçon] la mangeait complètement avec lui [Ture].

- (8) *gude ki ta ya ko ga-si akoro na kurungbu*
garçon SEQ SIMUL dire 3m rentrer-CAUS_p pot et bol.en.bois
Quand le garçon dit qu'il voulait ramener le pot et le bole en bois,

Ture ki ya fu-ko "ako gude mo ki biri a-biro fio,
T. SEQ dire pour-3m garçon 2s.1 SEQ noir_p III-noir IDEO
Ture lui dit, « Olala, garçon, comme tu es très noir,

⁸ Les objets inanimés sont indiqués par (*h*)*e* qui peut être classifié comme un suffixe, mais que plusieurs auteurs traitent dans leur orthographe comme un mot. Dans les syntagmes prépositionnels *ni* est le pronom référant anaphoriquement aux noms inanimés.

⁹ La préposition *fuo* 'vers, derrière' spécifie la direction d'un mouvement par rapport à son but. Elle est dérivée de la dénomination pour la queue d'un animal.

¹⁰ *Rita* (*i*) 'manger tout ce qui est servi, il est une forme pluractionnel du verb *ri* 'manger'.

Quelques textes en pazande

kina wo biri¹¹ na-mo¹² yo?
juste comme noir_p mère-2s.1 là
ta mère là est-elle aussi noire ? »

- (9) *gude ki da pe-he fu ba-ko ya "buba¹³*
garçon SEQ arriver raconter-INAN.2 pour père-3m dire mon.père
Le garçon allait le raconter à son père, disant, « Mon père,

- (10) *kumba no-re ya we wa biri mo were*
homme ici-DEM dit COMPL comme noir_p 2s.1 ainsi
cet homme-là dit que je suis si noir

kina wo biri na-mo
juste comme noir_p mère-2s.1
comme ta mère. »

- (11) *gbia ki zingi¹⁴ gbebere, ko ki ya,*
prince SEQ se.fâcher_p mauvais.RED 3m SEQ dire
Le prince se fâcha beaucoup et il dit,

"mo ndu ka sana gu kumba re tipa rimo-ko."
2s.1 aller SUB demander DEF.D homme DEM concernant nom-3m
« Va demander à cet homme-là quel est son nom ? »

- (12) *gude ki ndu ya fu Ture we, "rimo-ro nga da?"*
garçon SEQ aller dire for T. ainsi nom-2s.2 COP qui
Le garçon alla demander à Ture, « Quel est ton nom ? »

- (13) *Ture ki ti na mongo ya,*
T. SEQ tomber rire QUOT
Ture s'éclata de rire en disant,

"a-ya mo we, "rimo-ro nga da?"
III-dire 2s.1 comme nom-2s.1 COP qui
« Que dis-tu ? Quel est ton nom ? »

- (14) *Ture ki Zingi fu gi gude re ki ya,*
T. SEQ s.fâcher_p pour DEF.P garçon DEM SEQ dire
Ture se fâcha contre ce garçon-ci et dit,

"rimo-re na-rengbe na gi ngbi dunduko re,
nom-1s.2 II-suffire DEF.P monde tout DEM
« Mon nom est connu partout au monde,

¹¹ L'inversion de sujet et verbe est fréquente dans les phrases comparatives introduites par *wa* ou *wo*.

¹² *Na* 'mère' fait partie des noms relationnels qui, dans les constructions possessives exigent les pronoms personnels de la série 1, d'autres sont *kumba* 'époux' et *bakure* 'frère de sang' na 'mère' et ba 'père'.

¹³ La forme *buba* 'mon père' est utilisée surtout come terme de référence, le synonyme *ba-mi* (père-1s.1) plutôt comme terme d'adresse.

¹⁴ Le verbe *zinga* (*i*) est traduit par 'se réveiller', mais aussi par 'se fâcher'. Il semble que la sémantique de base est 'être attentif'.

*da na-sana-he?*¹⁵
 qui II-demander-INAN.2
 qui pose la question ? »

- (15) *Gude ki ya fu-ko, "mo yambu rimo-ro*
 garçon SEQ dire pour-3m 2s.1 appeler.2 nom-2s.2
 Le garçon lui dit, « Dis ton nom,

awere mo ka¹⁶ kpi,
 maintenant 2s.1 CONJ mourir
 sinon tu vas mourir tout de suite.

mo a-bi nga meme ri a-kua-ro¹⁷ te?
 2s.1 III-voir NEG os tête PL-autre-2s.2 NEG
 Ne vois-tu pas les crânes de tes semblables ? »

- (16) *gude ki sana Ture vuru*
 garçon SEQ demander T. en.vain
 Le garçon demanda en vain à Ture,

ki ni-mo ka ndu ko-yo du ba-ko
 SEQ X-commencer SUB aller vers-là être père-3m
 et il alla vers son père

Ni ki ya, "mi ta sana gu kumba re
 ANAPH SEQ dire 1s.1 SIMUL demander DEF.D homme DEM
 et dit, « Quand je demande à cet homme

Tipa rimo-ko ko ni sawia a-sawia."
 concernant nom-3m 3m X-blaguer III-blaguer
 par rapport à son nom, il ne fait que blaguer. »

- (17) *Baimiaboro ki gba fuo Ture ku ngbanga yo ka imo-ko.*
 Tueur.d'hommes SEQ précipiter après T. DIR cour là SUB tuer-3m
 Tueur.d'hommes précipite vers Ture dans la cour pour le tuer.

- (18) *Ture ki kpari, ki ya, "ako gbia mo mbu-re*
 T. SEQ pleurer_p SEQ dire prince 2s.1 abandonner-1s.2
 Ture pleura, et dit « Oh, prince, laisse- moi

¹⁵ Il faut noter que le pronom *he* référant anaphoriquement à *rimo* 'nom' est de genre inanimé. Par contre, l'interrogatif *da* qui dans la phrase (13) réfère aussi à *rimo*, est normalement utilisé avec référence aux êtres humains.

¹⁶ La particule *ka* a plusieurs fonctions. La première en est de marquer la subordination d'un verb sous un autre. Dans cette fonction *ka* est glosé par SUB. La deuxième fonction est d'introduire la description d'un item pour indiquer la qualité exceptionnelle de l'item (Cette définition diffère de celle de Gore (1926: 68f) qui parle d'exprimer des actions ou series d'actions définies. La troisième fonction est de marquer une éventualité future. Dans les constructions où les conséquences d'une éventualité veulent être évitées, finalité négative, *ka* se traduit par *sinon* (en anglais: *lest*).

¹⁷ *kura ~ kua* 'autre (du même type)', *a-kua-ro* (PL-autre-2s.2) 'tes semblables'.

Quelques textes en pazande

mbata mi ndu ku kpu-re yo ka manga riahe fo-ro,
 avant 1s.1 aller DIR maison-1s.2 là SUB faire nourriture pour-2s.2
 d'abord aller à la maison pour préparer de la nourriture pour toi.

fuo-ho mo ki ye ka imo-re kina rogo gimi ngbanga."
 après-INAN.2 2s.1 SEQ venir SUB tuer-1s.2 juste dans ma cour
 après tu viendras pour me tuer seulement dans ma cour. »

(19) *Ture ki biriki gi gbia re na gi pai re.*
 T. SEQ tricher_p DEF.P prince DEM DEF.P affaire DEM
 Ture trompa le prince avec cette histoire-là.

(20) *ko ki ta¹⁸ ga ku kpu-ko yo*
 3m SEQ simul RENTRER DIR village-3m là
 Une fois rentré chez lui,

Ture ki oro fuo a-dia-ko na a-wiri-ko ki ya,
 T. SEQ courir après pl-femme-3m PL-enfant-3m SEQ dire
 Ture courut vers ses femmes et ses enfants et leur dit,

'oni¹⁹ ye ani ge due a-ge
 2p.1 venir 1p.1 creuser trou III-creuser
 « Venez, creusons un tunnel

Si ki ni-gita a-gita tii sende yo.'
 INAN.2 SEQ X-approfondir III-approfondir sous terre là
 qui sera très profond sous la terre. »

(21) *i ki ge gu due a-ge re*
 3p SEQ creuser DEF.D trou III-creuser DEM
 Ils ont creusé ce trou-là

rago ki giri yo na ni.
 place SEQ briller_p là avec ANAPH
 jusqu'au matin.

(22) *kina boro wiso Baimiaboro ki kuru ku Ture yo.*
 juste personne matin Tueur.d'hommes SEQ apparaître_p DIR T. là
 Très tôt le matin, Tueur d'hommes apparut chez Ture.

Ture ki ya fu-ko, "a-dia-re na-manga bakinde fo-ro,
 T. SEQ dire pour-3m PL-femme-1s.2 II-faire.1 foufou pour-2s.2
 Ture lui dit, « Mes femmes sont en train de te préparer le foufou pour toi,

¹⁸ *Ta* indique la simultanéité de deux actions. Dans la construction négative *ta* indique qu'une action n'a pas encore commencé.

¹⁹ Dans cette construction de pluriel associatif, Ture se réfère à lui-même par *oni* 'nous' pour indiquer qu'il fait membre d'un groupe avec les autres.

mo ri-e mbata mo nika-imo-re.'
 2s.1 manger-INAN.2 avant 2s.1 TA-tuer-1s.2
 mange-la d'abord et puis tu pourras me tuer. »

- (23) *Ture ki ndu fuo a-dia-ko ki ya fu-yo,*
 T. SEQ aller après PL-femme-3m SEQ dire pour-3p
 Ture alla auprès de ses femmes et leur dit,

"gu kumba na-ida ka imo-re ko ye.
 DEF.D homme II-vouloir SUB tuer-1s.2 3m venir
 « L'homme qui veut me tuer, est venu.

- (24) *oni rogo a-he dunduko ki oro ti gu yaro*
 2p.1 ramasser PL-chose tout SEQ courir sous DEF.D tunnel
 Ramassez tous les effets, puis fuyez vers ce tunnel

ani a-ge gba na oni.'
 1p.1 III-creuser hier avec 2p.1
 que nous avons creusé hier avec vous. »

- (25) *Ture ki nye tigako mbata ka a-nanga baimiaboro*
 T. SEQ rester quant.à.lui avant SUB tromper Tueur.d'hommes
 Ture, quant à lui, resta d'abord pour tromper Tueur d'hommes.

- (26) *Ture ki zi kondo ki kpira-ru ku ariyo*
 T. SEQ saisir poule SEQ attacher-AN.s.2 DIR haut
 Ture saisit une poule, l'attacha en haut,

ki ta wo ti-ru u ni-kpari.
 SEQ SIMUL agiter sur-ANS.2 AN.S.1 X-pleurer_p
 à chaque fois qu'il la secoua, elle poussa des cris.

- (27) *Baimiaboro ki ya ti gu we*
 Tueur d'hommes SEQ dire sur DEF.D comme
 A cause de cela, Tueur d'hommes pensait que

a-dia Ture kina kporo yo,
 PL-femme T. juste village là
 les femmes de Ture étaient toujours dans la maison.

- (28) *Atikawari i a-ima²⁰ mera ti yaro.*
 cependant 3p III-tarder disparaître sous tunnel
 Alors qu'elles avaient déjà disparu dans le tunnel.

- (29) *Ture ki ni-sungu ngbutuko*
 T. SEQ être.assis_p courte.durée
 De temps à temps, Ture allait

²⁰ Dans la fonction du verbe sémantique principale *ima* a la notion 'tarder, durer'. Dans la construction avec un verbe subordonné *ima* indique que l'action de ce verb est déjà accomplie.

ki ni-da wo ti gi kondo re.
 SEQ X-arriver agiter ANAPH DEF.P poule DEM
 secouer cette poule.

- (30) *ko ki ya fu Baimiaboro*
 3m SEQ dire pour Tueur d'hommes
 Il dit à Tueur d'hommes

"gu kondo na-kpara re
 DEF.D poule II-pleurer DEM
 « Cette poule-là qui pousse des cris,

u i na-manga bakinde fo-ro²¹ ku ti ru.
 AN.s.1 3p II-faire fofou pour-2s.2 DIR sur AN.s.2
 est celle qu'elles appréhendent pour accompagner la pâte (fofou).»

- (31) *rago ki ngba ti Baimiaboro.*
 temps SEQ bon sur Tueur.d'hommes
 Tueur d'hommes était très content.

- (32) *Ture ki guari ki ndu ku kporo yo*
 T. SEQ se.lever SEQ aller DIR village là
 Ture se leva et alla à sa maison

ki zina-he ki ya "e, gi kuru bakinde
 SEQ gronder-INAN.2 SEQ dire DEF.P vieille fofou
 et gronda en disant, « Ce fofou que

- (33) *oni ni-ima tona manga-a areme re*
 2p.1 X-tarder commencer faire-INAN.2 aujourd'hui DEM
 vous avez commencé à préparer depuis si longtemps aujourd'hui

si a-rengba nga te?
 INAN.1 III-être.prêt NEG NEG
 [il] n'est toujours pas encore prêt ? »

- (34) *Wa bakure-mi a-ye ka kpi*
 comme frère.de.sang-1s.1 III-dire SUB mourir
 Comme mon camarade va mourir

be gomoro ti-e a."
 à.cause.de faim sur-INAN.2 ?
 de faim !

²¹ La préposition *fu* prend la forme *fe* et *fo* respectivement devant les pronoms objets de la première et la deuxième personne du singulier, *re* et *ro*. Il n'y a cependant pas de règle synchronique qui exige une telle assimilation. Il semble plutôt que les formes *fe* et *fo* sont de emprunts du Mundu, ou les formes *fe*, *fi*, et *fo* sont documenté comme équivalents de 'pour'. Les exemples indiquent qu'en Mundu la voyelle de cette préposition s'assimile à celle du nom qui suit (Vallays 1991: 21, 110).

- (35) *Fuo pe Ture gi pai re .»*
 trace dire T. DEF.P affaire DEM
 Après que Ture ait dit ceci,

ko ki mere ku yaro yo fuo a-dia-ko na a-wiri-ko.
 3m SEQ marcher_p DIR trou là trace PL-femme-3m et PL-enfant-3m
 il disparut dans le trou auprès de ses femmes et ses enfants.

- (36) *Baimiaboro ki sungu vuru,*
 Tueur d'hommes SEQ être.assis_p en.vain
 Le Tueur d'hommes attendait en vain

ko ki ni-ya u na-ndu ka ngera nga²² ti Ture
 3m SEQ X-dire LOG.s.1 II-aller SUB look REV for T.
 et il décida d'aller chercher un peu Ture.

- (37) *ko ki ni-mo ka gbata Ture rogo a-bambu*
 3m SEQ X-commencer SUB chercher T. dans PL-maison
 Il se mit à chercher Ture dans toutes les maisons

na a-gbamu dunduko;
 et PL-grenier tous
 et dans tous les greniers.

- (38) *ako tee! Baimiaboro ki ya u kuo mbia moru*
 mais non Tueur.d'hommes SEQ dire LOG.s.1 soulève pierre petit.mil
 Mais en vain! Tueur d'hommes meule l'éleusine,

ki vi yaro tii-he yo na fuo Ture ngbadimo-he.
 SEQ voir tunnel sous-INAN.2 là trace T. entrée-INAN.2
 et vit un trou en dessous et les traces de Ture à l'entrée.

- (39) *ko ki ni-mo ka mera ka do Ture*
 3m SEQ X-commencer SUB marcher SUB poursuivre T.
 Il se mit à poursuivre Ture,

na a-dia-ko gbiati a-wiri-ko.
 PL-femme-3m ensemble PL-enfant-3m
 et ses femmes ensemble avec ses enfants.

- (40) *baimiaboro ki ndu ku da gba a-dia Ture*
 Tueur.d'hommes SEQ aller DIR arriver au.milieu PL-femme T.
 Tueur d'hommes alla auprès des femmes de Ture

ko ki ya fu yo
 3m SEQ dire pour 3p
 et leur dit,

²² Quand on veut exprimer un impératif sous une forme respectueuse ou révérencielle, on fait suivre le verbe du la particule *nga* (Lagae 1921: 135).

- (41) *"ga oni pai a te, ani na kina Ture"*
 POSS 2p.2 affaire aussi NEG 1p.1 et juste T.
 « Ce n'est pas votre affaire, [mais de] moi et Ture seulement. »
- (42) *ko ki do Ture a-do kindi yaro yo*
 3m SEQ chasser T. III-chasser SEQ courir_p là
 Il poursuiva Ture tout au long du tunnel,

Ture ko ki ni-mo ka gba ku zegi.
 T. 3m SEQ X-commencer SUB se.précipiter DIR dehors
 et Ture parvint à sortir.
- (43) *Ome Ture ki ta bata gbe ko ki ni-mo ka ora*
 force T. SEQ SIMUL diminuer très 3m SEQ X-commencer SUB courir
 Lorsque Ture s'épuisa davantage, il courut

ka yawa ri atari yo, atari ki ya fu ko,
 SUB cogner tête a. là a. SEQ dire pour 3m
 pour consulter l'oracle [cogner la tête d'atari] qui lui dit,

"mo da di kina wiri kpata pio ki re-he
 2s.1 arriver prendre_p juste petit usé filet SEQ arranger-INAN.2
 « Va prendre juste un petit filet usé et tends-le

ki ru vuru-e na piri kutukpo baso."
 SEQ être.debout ventre-INAN.2 petit usé lance
 et tiens-toi à l'intérieur avec une petite lance hors d'usage. »
- (44) *Ture ki da gba kure na kumba*
 T. SEQ arriver tracer sang avec homme
 Ture parvint à conclure une alliance de sang avec un homme

ko ki fu pio fu Ture.
 3m SEQ donner filet pour T.
 qui lui donna un filet (à Ture).
- (45) *Ture ki re-he ki ru vuru-he*
 T. SEQ arranger-INAN.2 SEQ être.debout ventre-INAN.2
 Ture le tendit et se tint debout à l'intérieur

na wiri kutukpo baso
 avec petit crispé lance
 avec une petite lance usée.
- (46) *Baimiaboro ki yara²³ a-yara kindiii ye bi Ture*
 Tueur.d'hommes SEQ courir III-courir longtemps venir voir Ture
 Le Tueur d'homme vint en courant et vit

²³ Gore et Gore (1952: 157) distinguent deux verbes de motion, *yára* et *yara*. Pour *yára* ils donnent les équivalents 'to step across, to cut across, to step over, to mount, to climb' et pour *yara* les équivalant 'to wander, to rove, to run towards'. Il est douteux qu'il y s'agit de deux verbes différents.

ko ru vuru pio
 3m être.debout ventre filet
 Ture qui était debout à l'intérieur du filet

ki ni-ngere ku nvuo yo nganganga.
 seq X-chercher DIR brousse là les.yeux.fixés
 et regardait ses yeux figés sur la brousse.

ka Baimiaboro a-ina nga ya Ture du re.
 SUB Tueur.d'hommes III-savoir NEG COMPL Ture être ici
 Sans que Tueur d'hommes sache qu'il s'agit là de Ture,

(47) *ko ki ya sana-he, ya,*
 3m SEQ dire demander-INAN.2 QUOT
 il demanda en disant,

"kumba, mo bi nga Ture ere te?"
 homme 2s.1 voir NEG T. ici NEG
 « Homme, tu n'as pas vu Ture ici ? »

(48) *Ture ki gbe be ko sa ko na baso ki ya,*
 T. SEQ tirer main 3m vers 3m lance SEQ dire
 Ture tira sa main avec la lance et dit,

(49) *"kumba, mo he fugo vuru gi pio*
 homme 2s.1 arrêter parole filet mon filet
 « Homme, cesse de parler à côté de mon filet.

Mo a-bi nga gimi a-nya du nvuo yo te re?"
 2s.1 II-voir NEG mon PL-filet être brousse là NEG ici
 Ne vois-tu pas mes animaux qui sont dans cette brousse? »

(50) *baimiaboro ki gunde a-gunde ki ni-mo*
 Tueur.d'hommes SEQ craindre III-craindre SEQ X-commencer
 Tueur d'hommes eut peur

ka su ni oto.
 SUB exploser MOD vitesse
 et s'enfuit.

(51) *Ture ki ya, "mi du, mi ka-wiri²⁴ Nangbafudo, mi nangi-ro,*
 T. SEQ dire 1s.1 être 1s.1 ?-enfant N. 1s.1 tricher-2s.1
 Puis Ture dit, « c'est-moi, frère de Nangbadu, je t'ai trompé

Mi nina-manga a-kua-ro."
 1s.1 HAB.PRES-faire PL-autre-2s.2
 C'est moi qui joue souvent des tours à tes semblables. »

²⁴ *Kawiri* 'frère (d'une soeur)', apparemment un mot composé de *ka* et *wiri* 'enfant'. Elle rappelle celle de *da-wiri* 'sœur (d'un frère)'. Malheureusement les significations des composantes *ka* et *da* ne peuvent pas être déterminées.

- (52) *Baimiaboro ki ya fu Ture,*
Tueur.d'hommes SEQ dire pour T.
Tueur d'hommes dit à Ture,

"mi a-ima mbu pa ima aboro, Ture
1s.1 durer abandonner idée tuer T.

« J'ai déjà abandonné l'idée de tuer les hommes, Ture. »

3. Likawa - Cannibalisme

L'histoire *Likawa – Cannibalisme* est aussi basée sur un des contes collectés par Evans-Pritchard. Le conte original est publié en 1960 sous le titre 'Zande Cannibalism' dans le *Journal of the Royal Anthropological Institute of Great Britain and Ireland*, Vol. 90, 2. L'histoire est de genre historique, mais nous ne savons pas si l'auteur a décrit un passé qu'il considère réaliste, ou s'il a consciemment floué l'anthropologue et présenté une histoire fascinante et convenante aux expectations des Européens qui étaient toujours à la recherche des cannibales.

Aujourd'hui, il est impossible de trouver la bonne réponse à cette question. Nous avons demandé à plusieurs Zande, du Sud Soudan, de la République Centrafricaine et de RD Congo, si jadis, les Zande étaient des cannibales ou non. Quelques-uns ont confirmé que c'est le cas, d'autres refusent l'idée, d'autres encore disent que c'est les Nzakara²⁵ qui ont mangé les gens, mais pas les Zande, sauf quelques mauvaises personnes, comme les sorciers et hommes caïmans. Dans ce contexte, nous fûmes surpris par la réponse d'un Mangbetu qui dit, « Ce n'est pas les Zande qui ont pratiqués le cannibalisme, mais les Mangbetu. »

- (53) *Mbata a-zande a-du wa kina a-nya mvuo,*
Jadis PL-Zande III-être comme juste PL-animal brousse
Dans le passé, les Azande étaient comme les animaux sauvages,

- (54) *mbiko i a-ima a-bolo ki ni li a-kula-yo*
parce.que 3p III-tuer PL-personne SEQ ANAPH manger PL-voisin-3p
parce qu'ils tuaient des gens et mangaient leurs semblables

wa kina a-bahũ na a-mama, na a-walu,
comme juste PL-lion et PL-léopard et PL-chien.sauvage
juste comme les lions, les léopards et les chiens sauvages.

- (55) *mbata bolo ni-kpi*
jadis personne X-mourir
Jadis, quand une personne mourait,

zande ki bedi kina ga-ni sape,
Zande SEQ aiguiser juste POSS-ANAPH couteau
un Zande aiguisait seulement son couteau

ki gbi-si ku pati kangba ki yepe pasio,
SEQ bouger-CAUSp DIR côté corps SEQ couper.PLURp chair
se rendit vers le corps, et coupait la chair,

²⁵ Germain Landi (Cologne), originaire de la RCA a rapporté une situation où des Nzakara ont raconté de leur tradition de cannibales.

baga ki hiki, wa ue,
panier SEQ remplir₂ comme deux
ça remplit plus ou moins deux paniers,

ni ki ni-ga na gi pasio le ku kpu-ni yo.
ANAPH SEQ X-rentre avec DEF.P chair DEM DIR maison-ANAPH là
et il s'en retournait avec cette chair à la maison

- (56) *Ni ki di kina bakile bunga*
ANAPH SEQ prendre juste grand pot
Il prit une très grande marmite

ki mbakadi pasio bolo ko-yo
SEQ preparer_p chair personne DIR-là
et mit la chair humaine dedans.

si ki lu na ni
INAN.1 SEQ être.debout avec ANAPH
jusqu'elle soit pleine.

- (57) *ni ki ni-mo ka ma-a ku we yo,*
ANAPH SEQ X-commencer SUB metre-INAN.2 DIR feu là
Et il le tira en haut pour le mettre sur le feu

ni ki lu ka sunguda a,
ANAPH SEQ être.debout SUB attendre ??
et il se mit à attendre

si fu a-fu kindii.
INAN.1 bouillir III-bouillir longtemps
comme ça bouillait suffisamment

ni ki ni-moi-e ku alu²⁶ gbogbo ti ngba we,
ANAPH SEQ X-put_p-INAN.2 DIR haut plateforme sur bouche feu
il le mettait sur une plate-forme pour secher la viande au-dessus du feu

si nyolo
INAN.1 secher
pour que ça sèche

- (58) *ni ki ta loga-a kina ho*
ANAPH SEQ SIMUL enlever-INAN.2 juste ici
Quand il les prit un à un [de la plateforme]

ki ni-pasi-e logo ga-ni akolo.
SEQ X-cuire-INAN.2 dans POSS-ANAPH pot
il les préparait dans son pot à lui,

²⁶ *ku alu = ku auru* (DIR haut) 'en haut'.

Quelques textes en pazande

gu akoro ni a-li pasio bolo logo
 DEF.D pot ANAPH III-manger chair personne dans
 le pot dans lequel il mangeait la chair humaine.

- (59) *kula bolo a-zada nga a wa sa te.*²⁷
 autre personne III-toucher NEG INAN.2 comme.un.NEG
 aucune autre personne ne pouvait le toucher

- (60) *si ni kpalakpala-a na ani kindi,*
 INAN.1 ANAPH divisé avec 1p.1 toujours
 C'est la raison de notre séparation définitive

kina ni na-zada-a ga-ni sani.
 juste ANAPH II-toucher-INAN.2 POSS-ANAPH assiette
 lui seul pouvait toucher son assiette

- (61) *ga-ni ba-we a-kia si pangba ligo yo.*
 POSS-ANAPH place-fire III-apart INAN.1 à.côte.de place là
 Son foyer, il est à part, il est situé au fond de la cour.

- (62) *ni na-tingida pa²⁸ li ga-ni bolo*
 ANAPH II-s.rappeler²⁹ à manger POSS-ANAPH personne
 Quand il avait l'envie de manger sa viande humaine [sa personne],

ni ki ginda ga-ni we ni sa ni pa-ligo gu ngua
 ANAPH SEQ allumer POSS-ANAPH feu lui.seul site-base DEF.D arbre
 il allumait son feu lui seul autour d'un arbre

ni ki logo³⁰ ga-ni ugu bolo ko-yo
 ANAPH SEQ prendre.PLUR_p POSS-ANAPH sec personne DIR-là
 et il prit sa viande humaine séchée l'une après l'autre

wa biata na biama ki moi-e ku we yo,
 comme trois et quatre SEQ mettre.2-INAN.2 DIR feu là
 quelques trois ou quatre morceaux et les mit sur le feu [dans un pot],

ni ki ki-si ngba-a na kula wili akolo.
 ANAPH SEQ fermer-CAUS_p bouche-INAN.2 avec autre petit pot
 et il ferma l'ouverture du pot avec un autre petit pot.

- (63) *si ki ni-fu a-fu kindi kini wi;*

²⁷ *Wa sa te* est une orme idiomatique qui signifie 'pas du tout'.

²⁸ La préposition *pa* 'à', concernant s'est développé dans un processus de grammaticalisation du nom *pa* 'affaire'.

²⁹ Lagae & Vanden Plas (1925:151) donnent 'se rappeler' comme équivalent de *tingida* (*i*), c.à.d. que le verbe a une notion réfléchie. Gore & Gore (1952: 142), cependant, indiquent que *tingida* est un verbe transitif 'rappeler, informer'. Ici *tingida* a une notion réfléchie.

³⁰ Le verbe *roga* (*o*) a une notion pluractionnelle. *Di* 'prendre' est la forme non-pluractionnelle suppletive. Par rapport au pluriel verbal v. Pasch (2017).

INAN.1 SEQ X-bouillir III-bouillir toujours terminer être cuit
Et ils [les morceaux de viande] brouillaient suffisamment et étaient bien cuits.

- (64) *ni ki pasi-e ni sa ni dunduko.*
ANAPH SEQ cuisiner_p-INAN.2 tout.seul tous
Il cuisinait tout seul les tous.

- (65) *dia-ni ki gbindi kina bakinde*
femme-ANAPH SEQ pétrir_p juste manioc
Sa femme ne faisait que préparer (pétrir) le fougou [pétrir manioc]

ki fu-e fu-ni ku pati ga-ni pasio,
SEQ donner-INAN.2 donner-ANAPH DIR à.côté POSS-ANAPH viande
et le lui donna à côté de sa viande.

- (66) *ni ki li ga-ni bakinde na ga-ni pasio*
ANAPH SEQ manger 3s-POSS manioc et POSS-ANAPH viande
Et il mangeait son fougou avec sa viande

ki ta mbi,
SEQ SIMUL rassasier
jusqu'à ce qu'il fût rassasié

- (67) *ni ki ni-vagadi ngba-a ki ni-mai-e*
ANAPH SEQ X-couvrir_p bouche-INAN.2 SEQ X-mettre_p-INAN.2
Puis il couvrit l'ouverture du pot et le mit

pa-golo gbamu ka sungudo
place.épaule grenier SUB attendre
sur le grenier en attendant

tipa gu gomoro na-ye ka manga ni berewe
parce.que DEF.D faim II-venir SUB faire ANAPH de.nouveau
la prochaine fois qu'il aura faim

- (68) *A-zande ni-ya ami na-li bolo*
PL-Z. X-dire LOG.p.1 II-manger personne
Les Azande disaient qu'ils mangiaient des hommes

mbiko wene pasio du.
parce.que bon viande être
parce qu'il s'agissait de la bonne viande.

- (69) *Zande ani-ya mbata we, sa³¹ ga-ni na kale,*
Z. PASSÉ 1.HAB-dire jadis ainsi queue POSS-Pl avec étranger
Jadis, un Zande avait l'habitude de se dire, qu'est-ce qu'est un étranger pour lui.
wa du kale du ma-ye

³¹ Le mot *sa* désigne d'abord 'la queue', une partie du corps des animaux. Par métaphorisation il a gagné les notions 'affaire, cause, raison', et par grammaticalization les notions 'derrière, pour (un but), contre'.

comme être étranger être PASSÉ₂.HAB-venir
Comme c'est un étranger, il sera mangé

ka li-ni a-li dunduko mbiko pasio du
SUB manger-ANAPH III-manger tout parce.que viande être
Comme c'était un étranger il le mangeait entièrement parce que c'est de la viande.

- (70) *Ono gu pai nga li bolo le*
mais DEF.D affaire COP manger personne DEM
Mais cette affaire de manger des hommes,

si a-tona ti kina a-tita
INAN.1 III-commencer sur juste PL-ancêtre
cela a commencé depuis les ancêtres

- (71) *gu bolo tita-ni a-li bolo mbata*
DEF.D personne ancêtre-ANAPH III-manger personne jadis
L'homme, dont les ancêtres jadis mangeaient les hommes,

kina ni nani³²-li bolo fuo sona ni
précisément ANAPH REL.HAB-manger personne après grandir ANAPH
il n'y a que celui-là qui mangeait la viande humaine après avoir grandi.

- (72) *si du a-zande ana-li*
INAN.1 être PL-Z. PASSÉ₂.HAB-manger
C'est ainsi que jadis certains Zande mangeaient effectivement

a-bolo a-li mbata lengo
PL-personne III-manger jadis vérité
la viande humaine

- (73) *gu ngbatunga na-li a-bolo mbata*
DEM.D clan II-manger PL-personne jadis
Les clans qui, jadis ont mangé des hommes,

ku bangili Kuagbiaru i a-du ni wili dungu yo
at eye K. 3p III-être MOD un.peu nombreux là
comme Kuagbiaru a témoigné, ils étaient assez nombreux.

ono mbata a-zande a-mbedi
mais jadis PL-Z. III-approcher
Comme dans le passé les Zande avaient

- (73) *ka lengba a-lengba na-li a-bolo dunduko*
SUB être.égal III-être.égal II-manger PL-personne tous
prèsque tous l'habitude de manger des hommes.

³² D'après Gore (1926: 47) le préfixe *nana-* marque l'action dans une phrase relative comme passée et habituelle. Ici, il n'y a, cependant, pas de phrase relative mais plutôt l'emphase du sujet.

- (74) *a-gu³³-yo nana-li nga a-bolo ya*
 PL-DEF.D- REL.HAB-manger NEG PL-personne NEG
 3p

Ceux qui ne mangeaient pas d'hommes,

i ana-bera pa a-gu-yo
 3p IV-penser matter PL-DEF.D-3p
 ils considéraient ceux

na-li a-bolo wa a-bahu na a-mama
 II-manger PL-personne comme PL-lion et PL-léopard
 qui mangaient des hommes comme des lions, des léopards

na a-zege-na na a-waru
 et PL-hyène et PL-chien.sauvage
 les hyènes et les chiens sauvages.

- (75) *I ki ni-gunde a-gunde ti a-gu-yo na-na-li a-bolo*
 3p SEQ X-craindre craindre sur PL-DEF-3p REL-II-manger PL-personne
 Ils avaient peur de ceux qui mangeaient des hommes

ki-ya "i a-li-ta ti-yo a-li-ta
 SEQ-dire 3p III-manger-PLUR sur-3p III-manger-PLUR
 en disant qu'ils finiraient par se manger eux-mêmes.

- (76) *I ki-du a-du bangili a-boro ni kele yo*
 3p SEQ-être III-être oeil PL-personne ANAPH méchant 3p
 Ils étaient considérés par des hommes comme des méchants

ni i iliwo a-bolo
 ANAPH 3p faire.peur PL-personne
 qui faisaient peur aux gens.

- (77) *a-kula-yo ki ni-mamu-yo logo sawia-yo*
 PL-autre-3p SEQ X-rire-3p dans moquer-3p
 D'autres se moquaient d'eux

tipa li pasio bolo
 parce.que manger viande personne
 à cause de leur cannibalisme.

- (78) *i ki ni-ye ku ngbanga, a-palanga ki-dungula ti-yo*
 3p SEQ X-venir DIR cour PL-guerrier SEQ-ramasser sur-3p
 Quand ils venaient dans la cour, les jeunes gens se rassemblaient

ku pati yo ka sasana yo tipa-a
 DIR site 3p SUB demander.RED 3p parce.que-INAN.2

³³ Cette construction révèle bien que *gu* est non seulement un marqueur défini proche, mais aussi un marqueur selective. Nous remercions beaucoup Gerrit Dimmendaal qui a partagé l'idée d'un marqueur selective avec Helma Pasch dans une communication personnelle.

autour d'eux pour leur poser des questions le [cannibalisme] concernant:

- (79) *wai i na-li a-bolo i-ni-mangi-ni wai*
 comme 3p II-manger PL-personne 3p-X-faire-INAN.2 comme
 Comment mangent-ils des hommes ? Comment traitent-ils leurs victimes

ka li-ni?
 SUB manger-ANAPH
 pour les manger ?

- (80) *a-bolo ki dungula ti-yo dunduko ku pati yo*
 PL-personne SEQ se.rassembler sur-3p tous DIR côté 3p
 Les gens se rassemblaient tous autour d'eux

ka bi yo
 SUB voir 3p
 pour les voir.

4. Singbili - l'émigré

Dans ce texte, Joseph Degbe parle de la situation d'un Zande qui a quitté il y a longtemps sa région d'origine dans le nord-est de la RD Congo pour vivre à Kisangani. Pour y survivre, il est obligé d'élever des animaux à côté de son travail payé.

- (81) *wa ni-ya a-go kpu lani yo lingala a-Zande yo*
 comme X-dire aller village 1p.2 là pays PL-Z. là
 Depuis que j'ai quitté mon village au pays Zande,

- (82) *mi na-go nga ti sina á-Zande te*
 1s.1 II-oublier NEG sur culture PL-Z. NEG
 je n'ai pas oublié la culture Zande

- (83) *ka Zande kpi nga be³⁴ lunga te*
 Z. mourir NEG à.cause.de misère NEG
 car le Zande ne succombe pas de la misère.

- (84) *Ku á-kale no, gbanu nâ-du nga te*
 dir PL-étranger ici grenier II-être NEG NEG
 A l'étranger, il n'y a pas de grenier.

- (85) *Mi a-wila ti-le wẽ ono wa du e wo*
 1s.1 III-ressembler_p REFL-1s.2 comme mais comme être affaire ainsi
 Que faire de ma vie, comme la situation se présente ainsi.

- (86) *mi na-go nga ti zoga wili a-nya te*
 1s.1 II-aller NEG tomber élever petit PL-animal NEG
 Je ne peux pas arrêter d'élever des animaux domestiques :

- (87) *a-kóndo, a-ndákúté, a-zumbulu á-ángó*

³⁴ Cette préposition est dérivée dans un processus de grammaticalisation du nom *be* 'main'.

PL-poule PL-lapin PL-cochon PL-chien
poules, lapins, cochons et chiens.

- (88) *gimi a-zumbulu tí-è*
POSS.1s PL-cochon sur-INAN.2
Quant à mes cochons,
- (89) *mi a-doa bambu ue típa lá.*
1s.1 III-construire maison deux pour AN.p.2
je leurs ai construit deux maisons
- (90) *kina gu lágo mi na-sunga ni.*
juste DEF.D place 1s.1 II-habiter ANAPH
justement là où j'habite.
- (91) *amí: nà à-bá-là na a-ná-la*
AN.p.1 parmi.eux PL-père-AN.p.2 et PL-mère-AN.p.2
il y en a [eux ils sont avec] des mâles, des femelles,

na a-wilə
et PL-enfant
et des petits
- (92) *ámi ná-wúnga mi ki sónó-si à-wilə*
AN.p.1 II-engendrer 1s.1 SEQ élever-CAUS_p PL-enfant
quand ils mettent bas des petits, je les laisse grandir
- (93) *ámí sónó mi ki bagi a-gu-la*
AN.p.1 grandir 1s.1 SEQ vendre_p PL-DEF.D-AN.p.2
lorsqu'ils sont grand, je vends quelques uns.
- (94) *mi ki bi mala nga falanga le típa í,*
1s.1 SEQ trouver possession COP argent DEM pour 1s.2
[en vendant,] je trouve de l'argent pour moi-même
- (95) *típa ligo nga gimi á-nya dunduko*
pour fourrage COP mon PL-animal tous
et pour assurer la nourriture à toutes mes bêtes.
- (96) *gu sungε-rε mi na-bata ti ni*
DEF.D travail-1s.2 1s.1 II-garder sur ANAPH
C'est de ce travail que je tire ma survie.

5. Kpulaniyo

La chanson *Kpulaniyo* 'notre village d'origine' loue la bonne vie dans le pays des ancêtres. Il faut noter que le texte mentionne quatre villes Zande (*Wau, Yei, Ezo, Yambio*) situées dans la province Equatoria de la République du Soudan du Sud et une rivière, l'*Uelé*, qui se trouve dans le nord-est de la République du Congo, dans une région habitée par les Zandes.

- (97) *Kpu-lani yo Uele yo, kpu-lani yo, vula te*

Quelques textes en pazande

- village-1p.2 là U. là village-1p.2 là guerre NEG
Chez nous au bord de l'Uelé, chez nous, il n'y a pas de guerre.
- (98) *kpu-lani yo Wau yo, kpulani yo gomolo te*
village-1p.2 là W. là village-1p.2 là famine NEG
Chez nous à Wau, chez nous, il n'y a pas de faim.
- (99) *kpu-lani yo Yei yo, kpu-lani yo lungo te*
village-1p.2 là Y. là village-1p.2 là misère NEG
Chez nous à Yei, chez nous, il n'y a pas de misère.
- (100) *kpu-lani yo Ezo yo, kpu-lani yo kaza te*
village-1p.2 là E. là village-1p.2 là maladie NEG
Chez nous à Ezo, chez nous, il n'y a pas de maladie.
- (101) *kpu-lani yo Yambio yo, kpu-lani yo kpio te*
village-1p.2 là Y. là village-1p.2 là mort NEG
Chez nous à Yambio, chez nous, il n'y a pas de mort.

Références

- Evans-Pritchard, E. E. 1956
'Cannibalism: a Zande text.' *Africa* 26: 73-74. London: Oxford University Press
- Evans-Pritchard, E. E. 1965
'Four Zande Tales.' *The Journal of the Royal Anthropological Institute of Great Britain and Ireland* 95, 1: 44-74 (« Mankiller - Tueur d'hommes » est la première des quatre contes)
- Gore, Canon E.C. 1926
A Zande Grammar. Londres: The Sheldon Press
- Gore, Canon et E.C. Gore 1952
Zande and English Dictionary. Londres: The Sheldon Press
- Lagae, C.R. et V.H. Vanden Plas 1925
La langue des Azande III. Dictionnaire Zande-Français. Gand: Editions Dominicaines
VERITAS
- Pasch, Helma 2017
'Verbal plural in Zande.' *Language Typology and Universals. STUF – Sprachtypologie und Universalienforschung* 70,1: 2015-230
- Vallaey, A. 1991
La langue mondo. Esquisse grammaticale, textes et dictionnaire. Tervuren (B): Musée Royal de l'Afrique Centrale

Abbreviations

| | | | |
|-------------------|-----------------------------------|------------------|--|
| AN | genre animé (-humain) | 1s, 2s | 1 st , 2 nd pronoun 1 ^e , |
| ANAPH | anaphore | | 2 ^e personne du singulier |
| COMPL | introduit les compléments | 1p, 2p, 3p | 1 st , 2 nd , 3 rd pronoms du pluriel |
| CONJ | conjonction | 3m/3f | pronom 3 rd singulier masculin/feminin |
| COP | copule | 1s.1/1p.1 | pronom 1 ^e personne, singulier/pluriel, |
| DEF.D/P | marqueur défini distale/proximale | | série 1 |
| DEM | démonstratif | 1s.2/1p.2 | pronom 1 ^e singulier/pluriel, série 2 |
| HAB | habituel | .s/.p | singulier/pluriel |
| IDEO | idéophone | II ³⁵ | progressif ou habituel |
| INAN.1/2 | genre inanimé, série 1/2 | III | passé, présent indéfinie |
| MOD | modalité | X | passé immédiat |
| PL | pluriel | | |
| POSS | marqueur de possession aliénable | | |
| PREP | préposition | | |
| QUOT | quotatif | | |
| RED | réduplication | | |
| REFL | réfléchi | | |
| REV | marqueur de révérence | | |
| SEQ | séquence d'action | | |
| SM | marqueur de sujet | | |
| SIMUL | simultanéité | | |
| SUB | subordonateur | | |
| TA | temps/aspect | | |
| verb _p | racine verbale perfective | | |

³⁵ Les chiffres Romains dans les dans les gloses qui indiquent les temps et aspects ont été adoptés de Boyd (1995), les descriptions de Gore (1926: 47-50). Il faut mentionner que le système de marquer temps et aspects n'est pas encore entièrement compris.